

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Otóż) jeśli prorok oznajmi (je) w imieniu JAHWE, a (ono) nie spełni się ani nie nastąpi,* to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział. W zuchwalstwie wypowiedział je (sam) prorok, nie drżj przed nim.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otóż, jeśli prorok przemówi w imieniu JAHWE, a to, o czym powie, nie spełni się ani nie nastąpi, to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział. Słowa te w swoim zuchwalstwie wypowiedział sam prorok — nie drżj przed nim!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy prorok będzie coś mówił w imieniu JAHWE, a to się nie spełni ani nie nastąpi, to jest to słowo, którego JAHWE nie wypowiedział, lecz prorok mówił to z zuchwalstwa. Nie bój się go.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby co mówił on prorok w imię Pańskie, a nie stałoby się to, ani wypełniło, onoć to jest słowo, którego nie mówił Pan; z hardości to mówił prorok on, nie bójże się go.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ten znak będziesz miał: co w imię PANSKIE prorok on przepowie, a nie zstanie się, tego JAHWE nie mówił, ale z dumy umysłu swego prorok wymyślił i przetoż bać się go nie będziesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	gdy prorok przepowie coś w imieniu Pana, a słowo jego będzie bez skutku i nie spełni się, [znaczy to, że] tego Pan do niego nie mówił, lecz w swoim zuchwalstwie powiedział to sam prorok. Nie będziesz się go obawiał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli słowo, które wypowiedział prorok nie w imieniu Pana, nie spełni się i nie nastąpi, jest ono słowem, którego Pan nie wypowiedział, lecz w zuchwalstwie wypowiedział je prorok; więc nie bój się go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli prorok będzie mówił w imieniu JAHWE, a to słowo się nie spełni i nie ziści, to znaczy, że jest to słowo, którego nie wypowiedział JAHWE. Wypowiedział je prorok w pysze. Nie obawiaj się go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Otóż, gdy ów prorok będzie mówił w imię JAHWE, a to się nie sprawdzi ani nie nastąpi, to znaczy, że JAHWE tego nie powiedział, lecz ów prorok przemawiał przez własną pychę. Nie musisz się go bać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Otóż] jeśli prorok będzie mówił w Imię Jahwe, a to, [co powie], się nie sprawdzi, nie nastąpi, nie było to słowo Jahwe. Z pychy pochodzą słowa takiego proroka, nie lękaj się go.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	jeżeli prorok [twierdzi], iż przemawia w Imię Boga, a rzecz ta się nie stanie, i [pojmujesz, że] nigdy do niej nie dojdzie, wtedy jest to posłanie, którego nie wypowiedział Bóg. Prorok przemówił, umyślnie [chcąc cię oszukać]. Nie

¹⁾ Brak jednak ram czasowych.

²⁾ <x>330 13:6</x>; <x>470 7:15</x>

			obawiaj się, [że zostaniesz ukarany, jeżeli spowodujesz jego śmierć].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що скаже пророк в ім'я господне, що не сказав Господь, не збудеться слово і не станеться це слово, в безбожності заговорив той пророк, не пощадите його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cokolwiek wypowie prorok w Imię WIEKUISTEGO, a słowo to się nie stanie, ani się nie spełni to jest słowo, którego nie wypowiedział WIEKUISTY; prorok je wypowiedział rozmyślnie; nie trwóż się przed nim.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to gdy prorok mówi w imieniu JAHWE i słowo to się nie sprawdzi ani nie spełni, jest to słowo, którego nie mówił JAHWE. Prorok mówił je z zuchwalstwa. Nie wolno ci się go ulęknąć'.